



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

# Circuit

ACCUEIL • PLAN DUSITE • NOUS JOINDRE

NUMÉRO 122 • PRINTEMPS 2014

Recherche



LE MAGAZINE D'INFORMATION DES LANGAGIERS

## Circuit



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec

COMITÉ DE RÉDACTION

DOSSIER ▾

CHRONIQUES ▾

ARCHIVES

VOTRE AVIS

### DOSSIER

#### L'INCIDENCE DES OUTILS DE TRADUCTION SUR LA QUALITÉ...

Au moment de concevoir ce numéro, rien ne m'aurait préparé aux conclusions qui allaient s'en dégager. En effet, à la question « Quelles sont les incidences des outils d'aide à la traduction sur la qualité ? », je m'attendais à des textes comportant des critiques sévères (sinon à une volée de bois vert). C'est plutôt l'inverse qui s'est produit. Ce numéro réunit des textes plutôt nuancés sur les différents outils.

[Poursuivre >](#)

#### Évolution de la notion de qualité

Par Anna Mohácsi-Gorove

Trouver la définition de la notion de qualité a toujours constitué un défi, tant pour les chercheurs que pour les professionnels, car il s'agit d'un concept aux multiples facettes et aux contours flous, demeurant assez difficile à saisir. Toutefois, celui-ci a connu une évolution importante au fil des années dans le domaine de la traductologie.

[Poursuivre >](#)

### À L'ORDRE DU JOUR

#### L'UNION ET L'INSPIRATION FONT LA RECONNAISSANCE

[Lire l'article >](#)



#### À qui profite l'outil...

Par Pascale Amozig-Buckozpan

La pratique de la traduction professionnelle, notamment chez les travailleurs autonomes, s'est profondément modifiée au cours des deux dernières décennies. L'expansion des marchés, associée au développement technologique et des systèmes d'information, a révolutionné le métier de traducteur et sa pratique. Notre profession n'a pas échappé non plus à la dictature de l'instantané commandée par cette révolution technologique. Le traducteur doit faire plus et plus vite.

### ÉDITO

#### TRADUTTORE TECHNOLOGO !



Éditeur  
Dreia Bărgău  
Paris, septembre 2013

Ce jeu de mots s'impose à la lecture du dossier que *Circuit* vous propose dans ce numéro, tant il est vrai que notre marché a changé. Le temps où nous nous posions la question de savoir si la traduction était un art ou un métier est bel et bien révolu. Mesdames et Messieurs, la traduction est aujourd'hui un processus technologique !

[Poursuivre >](#)

### CHRONIQUES



#### DES LECTURES

- > La théorie en prise directe sur la pratique
- > Writing Skills Should Not Be Neglected
- > Nouveautés
- > Des revues

## Grille tarifaire

# 2019-2020



## ***Circuit*, le magazine des langagiers**

*Circuit* est le magazine de l'[Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec \(OTTIAQ\)](#). Publié en ligne quatre fois par année, ce magazine porte sur la langue, la communication et la traduction. Chaque numéro propose un dossier thématique sur un sujet d'actualité ainsi que plusieurs chroniques et de l'information pratique. *Circuit* traite essentiellement de traduction, d'interprétation et de terminologie, mais aborde également les questions de langue, de linguistique et de communication bilingue et multilingue, et ce, à l'échelle nationale et mondiale.

Ses rubriques portent sur les mots des langues de spécialité, les outils d'aide à la traduction, les dictionnaires et autres lexiques puis vocabulaires spécialisés. On y recense également les articles les plus intéressants parus dans les publications d'autres associations professionnelles de l'industrie de la langue.

À ce titre, *Circuit* s'adresse naturellement aux traducteurs, aux terminologues et aux interprètes, mais également aux communicateurs, aux spécialistes de la langue et aux autres langagiers.

Ce magazine web est principalement francophone, mais certains articles peuvent être publiés en anglais, selon l'auteur.

La première publication papier de *Circuit* remonte à juin 1983. L'abonnement se faisait annuellement et était payant. À l'automne 2013, le comité de rédaction a jugé important d'offrir ce magazine de façon électronique. Depuis, le magazine *Circuit* est offert gratuitement et en ligne uniquement.

*Circuit* a remporté deux fois le prix de la meilleure revue nationale sur la traduction, décerné par la [Fédération internationale des traducteurs](#).

Consultez les [archives](#) du magazine *Circuit*.



## Le lectorat

Moyenne d'âge		Sexe	
20-34 ans	16,1 %	Masculin	31,5 %
35-44 ans	32,9 %	Féminin	68,5 %
45-54 ans	35,7 %		
55-64 ans	11,2 %		
65 ans et plus	4,2 %		

En somme, près de 85 % des lecteurs de *Circuit* ont entre 20 et 54 ans. (Statistique datant de 2012 – version papier)

Scolarité		Revenus personnels	
Certificat	7,0 %	0 – 40 000 \$	28,0 %
Baccalauréat	63,6 %	41 000 – 60 000 \$	41,0 %
Maîtrise	24,5 %	61 000 \$ et plus	31,0 %
Doctorat	3,5 %		

En somme, plus de 98 % des lecteurs de *Circuit* sont titulaires d'un diplôme universitaire et 72 % d'entre eux ont un revenu annuel de plus de 40 000 \$. (Statistique datant de 2012 – version papier)

### Autres statistiques

Plus de 60 % des lecteurs de *Circuit* sont à leur compte.

Plus de 95 % d'entre eux utilisent un ordinateur quotidiennement dans le cadre de leur travail. Leurs clients ou leurs employeurs exercent leurs activités dans des domaines aussi diversifiés que le secteur primaire, la finance, la publicité, la médecine ou l'informatique.



## Publicités dans le magazine *Circuit*

The screenshot shows the website for 'Circuit', a magazine for translators and interpreters. The header includes navigation links like 'ACCUEIL', 'PLAN DU SITE', and 'NOUS JOINDRE', along with the issue information 'NUMÉRO 122 • PRINTEMPS 2014'. A search bar and social media icons are also present. The main navigation menu includes 'COMITÉ DE RÉDACTION', 'DOSSIER', 'CHRONIQUES', 'ARCHIVES', and 'VOTRE AVIS'. A large grey box in the center of the page is labeled 'Espace publicitaire 920 x 140 pixels'. Below this, there is a breadcrumb trail 'Accueil > Chroniques > Des techniques', a print button, and social sharing options. The article title 'Easyling' is visible, along with the author 'Par Stéphane Gervais, trad. a.' and the beginning of the article text.

Toutes les publicités sont affichées pendant trois mois. Les publicités sont en format JPEG et incluent un hyperlien. Il existe plusieurs options de placement publicitaire dans ce magazine langagier trimestriel.

- **La page d'accueil** : La page d'accueil du site web inclut un court extrait de chaque article du dossier et une liste des chroniques présentées dans le numéro.
  - La publicité sur la page d'accueil assure une visibilité à tous les lecteurs qui cliquent sur le lien principal du site web : [www.circuitmagazine.org](http://www.circuitmagazine.org).
- **Le dossier** : Chaque numéro du magazine propose un dossier thématique sur un sujet d'actualité et comporte de 5 à 10 articles.
  - Le placement publicitaire dans le dossier est exclusif, c'est-à-dire que la publicité se trouvera dans tous les articles du numéro, maximisant la visibilité auprès des lecteurs.
- **L'article** : Les articles, au nombre de 5 à 10 par numéro, font partie du dossier principal.
  - L'achat d'une publicité dans un article permet de cibler un groupe de lecteurs selon le sujet. (Remarque : le placement publicitaire dans un article n'est possible que si l'exclusivité du dossier n'a pas été achetée.)
- **La chronique** : Il existe plusieurs chroniques : Sur le vif, À l'ordre du jour, Notes et contrenotes, Des lectures, Des mots, Des techniques, Pages d'histoire, Des campus et Silhouettes. Les chroniques ne sont pas nécessairement présentes dans tous les numéros.



- 
- Une publicité dans une chronique vous permet de promouvoir vos services ou votre produit ayant un lien avec le sujet de la chronique.

Voici un aperçu des chroniques de *Circuit* :

- *Édito* : Édito du rédacteur en chef. Celui-ci doit aborder un sujet ayant un lien avec le dossier, mais peut l'aborder sous un angle différent ou y ajouter un point de vue. Il sert également à présenter l'ensemble du numéro.
- *Sur le vif* : Chronique d'actualité composée de plusieurs petits articles portant sur des nouveautés ou des événements reliés à l'Ordre ou à la profession en général.
- *À l'ordre du jour* : Chronique dirigée par le vice-président aux communications de l'OTTIAQ et réservée à l'actualité de l'Ordre. Elle doit présenter les grands enjeux de la profession et les actions de l'OTTIAQ à cet égard. Elle peut aussi présenter des aspects de la réglementation, les travaux de certains comités, etc. Le style doit cependant rester journalistique et aborder les sujets du point de vue du lecteur de *Circuit*, qui n'est pas forcément membre de l'OTTIAQ.
- *Notes et contrenotes* : Billet d'humeur et d'humour.
- *Des lectures* : Recension courte des meilleurs articles parus dans les magazines et revues de la profession. Présente aussi des critiques d'ouvrages relatifs à la profession.
- *Des mots* : Chronique sur la terminologie. Cette chronique présente des articles sur les nouveautés terminologiques ou sur une terminologie particulière à un domaine. Elle est parfois complétée par une sous-chronique sur des difficultés linguistiques ou terminologiques de la langue anglaise, intitulée *The Ropes*.
- *Des techniques* : Chronique consacrée aux outils et aux nouvelles technologies. Elle recense les nouveaux produits mis sur le marché ou peut aussi présenter des conseils d'utilisation, des réflexions sur certaines technologies, etc.
- *Pages d'histoire* : Chronique consacrée aux grands personnages ayant marqué l'histoire de la traduction.
- *Des campus* : Chronique consacrée à la vie universitaire dans laquelle sont relatés les événements touchant les écoles de traduction et leurs étudiants.
- *Silhouette* : Chronique consacrée aux personnes qui ont marqué ou marquent la profession par leurs actions, distinctions, etc.

**Pour réserver votre espace publicitaire**

Veillez retourner le formulaire de réservation à l'OTTIAQ :  
Émilie Bachelier, responsable des communications  
Courriel : [ebachelier@ottiaq.org](mailto:ebachelier@ottiaq.org)  
1108-2021, avenue Union  
Montréal (Québec) H3A 2S9



## CALENDRIER DES PROCHAINS NUMÉROS

Numéro	Sujet du dossier*	Date de tombée	Mise en ligne
141 – Hiver 2019	Les professions langagières en 2029	15 décembre 2018	15 janvier 2019
142 – Printemps 2019	Les ordres professionnels	15 mars 2019	15 avril 2019
143 – Été 2019	La traduction des chansons	15 juin 2019	15 juillet 2019
144 – Automne 2019	Profession : traductrice	15 septembre 2019	15 octobre 2019

\* Les sujets peuvent changer.

## GRILLE TARIFAIRE 2018-2019

(valable du 1<sup>er</sup> mars 2018 au 28 février 2019)

Emplacement	Tarifs (taxes en sus)	Numéros
<input type="checkbox"/> Page d'accueil	<input type="checkbox"/> 1 parution = 1100 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 1980 \$	<input type="checkbox"/> 138 – Printemps 2018 <input type="checkbox"/> 139 – Été 2018 <input type="checkbox"/> 140 – Automne 2018 <input type="checkbox"/> 141 – Hiver 2019
<input type="checkbox"/> Un article du dossier	<input type="checkbox"/> 1 parution = 550 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 1045 \$ <input type="checkbox"/> 3 parutions = 1540 \$ <input type="checkbox"/> 4 parutions = 1980 \$	<input type="checkbox"/> 138 – Printemps 2018 <input type="checkbox"/> 139 – Été 2018 <input type="checkbox"/> 140 – Automne 2018 <input type="checkbox"/> 141 – Hiver 2019
<input type="checkbox"/> Exclusivité du dossier (tous les articles)	<input type="checkbox"/> 1 parution = 2200 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 3960 \$	<input type="checkbox"/> 138 – Printemps 2018 <input type="checkbox"/> 139 – Été 2018 <input type="checkbox"/> 140 – Automne 2018 <input type="checkbox"/> 141 – Hiver 2019
<input type="checkbox"/> Une chronique	<input type="checkbox"/> 1 parution = 385 \$ <input type="checkbox"/> 2 parutions = 755 \$ <input type="checkbox"/> 3 parutions = 1115 \$ <input type="checkbox"/> 4 parutions = 1455 \$	<input type="checkbox"/> 138 – Printemps 2018 <input type="checkbox"/> 139 – Été 2018 <input type="checkbox"/> 140 – Automne 2018 <input type="checkbox"/> 141 – Hiver 2019

Dans le cas des articles et des chroniques, le nombre de parutions peut être acheté pour un même numéro ou étalé sur une période de 12 mois (donc sur 4 numéros).

Dans le cas de la page d'accueil et de l'exclusivité du dossier, les placements publicitaires sont pour un maximum de deux numéros dans l'année.